Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy skrępowali go Filistyni, wyłupili mu oczy i sprowadzili go do Gazy. (Tam) skuli go dwoma łańcuchami ze spiżu i w więzieniu został tym, który miele (ziarno).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Filistyni skrępowali go, wyłupili mu oczy i sprowadzili do Gazy. Tam skuli go dwoma spiżowymi łańcuchami i w więzieniu zmusili do mielenia ziarna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni pojmali go, wyłupili mu oczy i zaprowadzili do Gazy, a tam związali go dwoma spiżowymi łańcuchami i musiał mleć w domu więźniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pojmawszy go Filistynowie, wyłupili mu oczy, i wiedli go do Gazy, związawszy go dwoma miedzianymi łańcuchami, i musiał mleć w domu więźniów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego pojmawszy Filistynowie, natychmiast mu oczy wyłupili i wiedli go do Gazy związawszy łańcuchami, a zamknąwszy go w ciemnicy, żarna obracać przymusili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Filistyni pojmali go, wyłupili mu oczy i zaprowadzili do Gazy, gdzie przykuty dwoma łańcuchami z brązu musiał w więzieniu mleć ziarno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pochwycili go Filistyńczycy, wyłupili mu oczy i sprowadzili go do Gazy, związawszy go dwoma spiżowymi łańcuchami, i musiał mleć w więzieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni więc ujęli go, wykłuli mu oczy i sprowadzili do Gazy. Przykuto go dwoma łańcuchami z brązu i mełł ziarno w więzieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy schwytali go Filistyni, wyłupili mu oczy i odprowadzili do Gazy. Tam przykuty podwójnym łańcuchem z brązu obracał żarna w więzieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Filistyni pochwycili go, wyłupili mu oczy i zawiedli go do Gazy. Tu zakuli go w podwójne łańcuchy spiżowe i obracał żarna w więzieniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pelisztini go ujęli oraz wyłupili mu oczy. Potem go sprowadzili do Azy i spętali go miedzianymi okowami, a w więzieniu musiał obracać żarna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Filistyni pochwycili go i wyłupili mu oczy, i sprowadzili go do Gazy, i zakuli go w podwójne miedziane okowy; i musiał mleć w więzieniu. |

1. 1) Praktyka znana z listów z Tapikka z XIV w. p. Chr. Być może Filistyni przejęli tę praktykę od Hetytów, <x>70 16:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)